

La pecora e i cavalli

Fiaba indoeuropea, costruita dai linguisti

Avis akvāsas ka

(Versione di Schleicher, 1868)

Avis, jasmin varnā na ā ast, dadarka akvams, tam, vāgham garum vaghantam, tam, bhāram magham, tam, manum āku bharantam. Avis akvabhjams ā vavakat: kard aghnutai mai vidanti manum akvams agantam.

Akvāsas ā vavakant: krudhi avai, kard aghnutai vividvant- svas: manus patis varnām avisāms karnauti svabhjam gharmam vastram avibhjams ka varnā na asti. Tat kukruvants avis agram ā bhugat.

Owis ek'wōses-k^we

(Versione Hirt-Arntz, 1939)

owis, jesmin wolēnā ne ēst, dedork'e ek'wons, tom, woghom g^worum weghontm, tom, bhorom megam, tom, gh'omonm ōk'u bhertontm. Owis ek'womos ewowek^wte: k'ērd aghnutai moi widontei gh'omonm ek'wons ag'ontm.

Ek'wōses ewowek^wont: k'ludhi, owei! k'ērd aghnutai vidontmos: gh'omo, potis, wolēnām owjom k^wrneuti sebhoi gh^wermom westrom, owimos-k^we wolēnā ne esti. Tod k'ek'ruwos owis ag'rom ebhuget.

Owis ek'wōsk^we

G^wθrei owis, k^wesyō wļhnā ne ēst, ek'wōns espeket, oinom gehe g^wrum woghom weghontm, oinomk^we megam bhorom, oinomk^we ghmenm ōku bherontm.

Owis nu ek'wōbh(y)os (ek'wōmos) ewewk^wet: „k'ēr aghnutoi Moi ek'wōns agontm nerm widntei“.

Ek'wōns tu ewewk^wont: „kludhi, owei k'ēr gehe aghnutoi nsmei widntbh(y)os (widntmos): nēr, potis, owiōm ɣ wļhnām sebhi g^whermom westrom k^wrneuti. Neghi owiōm wļhnā esti“.

Tod k'ek'luwōs owis agrom ebhuget.

Traduzione della Versione di Schleicher, 1868

Pecora e cavalli

[Una] pecora, [sulla] quale lana non era, vide [alcuni] cavalli, [uno] conducente [un] pesante carro, [uno] [un] grande peso, [uno] [un] uomo portante. [La] pecora parlò [ai] cavalli: „[il] cuore si stringe [in] me, vedendo [i] cavalli portanti [l']uomo“.

[I] cavalli dissero:“ Senti, pecora, [il] cuore si stringe avendo visto [l' uomo], [che] fa [della] lana [delle] pecore caldi vestiti [per] sé e [alle] pecore non è (rimane) lana“.

Questo avendo sentito [la] pecora girò [verso il] campo.

Traduzione della Versione Lehmann-Zgusta 1979

Pecora e cavalli

Su una collina una pecora, di cui non è lana, vide cavalli, uno trascinava un grande carro, uno portava un grande peso ed uno un pesante uomo. La pecora disse ai cavalli: „Il cuore mi si stringe a vedere un uomo cavalcare un cavallo“.

I cavalli dissero: „Ascolta, pecora, i nostri cuori si stringono vedendo: l' uomo, il signore, fa della lana delle pecore abiti caldi per se stesso. E alla pecora non è (rimane più) lana“.

Avendo sentito ciò, la pecora fuggì nel campo.